



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 17. července 2015

Cena Kč 113,-

O B S A H:

40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Srbskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
 41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o mezinárodní silniční dopravě
-

40**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. května 2013 byla v Bělehradu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Srbskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. června 2015.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

SRBSKOU REPUBLIKOU

O

VÝMĚNĚ

A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Srbská republika (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1

ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo právníckých a fyzických osob pod jejich jurisdikcí.
2. Tato Smlouva se aplikuje na jakoukoliv smlouvu, ujednání či jakoukoliv jinou formu spolupráce mezi smluvními stranami nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, jež zahrnuje utajovanou informaci.
3. Zpravodajské služby smluvních stran si vyměňují utajované informace přímo.

ČLÁNEK 2

VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

„**Utajovanou informací**“ každá informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé smluvní strany vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena;

„**Utajovanou smlouvou**“ smlouva, která obsahuje nebo jejíž provádění zahrnuje přístup k utajované informaci;

„**Poskytující stranou**“ smluvní strana, včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci;

„**Přijímající stranou**“ smluvní strana, včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci;

„**Třetí stranou**“ stát, včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Srbské republice:

Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje a názvy dalších příslušných úřadů, jež jsou rovněž odpovědné za ochranu utajovaných informací a za provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v České republice	v Srbské republice
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ДРЖАВНА ТАЈНА/ DRŽAVNA TAЈNA
TAJNÉ	СТРОГО ПОВЕРЉИВО/ STROGO POVERLJIVO
DŮVĚRNÉ	ПОВЕРЉИВО/ POVERLJIVO
VYHRAZENÉ	ИНТЕРНО/ INTERNO

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními

předpisy;

- b) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
- d) zajistí, že utajovaná informace není poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7

BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. V souladu s vnitrostátními právními předpisy si smluvní strany vzájemně uznávají osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce na základě této Smlouvy se uskutečňuje v anglickém jazyce.
6. Národní bezpečnostní úřady se navzájem informují o bezpečnostních hrozbách, jež mohou ohrozit vyměněnou utajovanou informaci.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti a fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu umístěného na území druhé smluvní strany s cílem zajistit, aby byly vnitrostátní právní předpisy této smluvní strany, upravující ochranu utajovaných informací, nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní přílohu a projektové bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie projektových bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou anebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10 REPRODUKCE, PŘEKLAD A NIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady utajovaných informací musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajované informace poskytující strany.
3. Překlady nebo reprodukce utajovaných informací stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/ДРЖАВНА ТАЈНА/DRŽAVNA TAJNA** lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

4. Utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/ДРЖАВНА ТАЈНА/DRŽAVNA TAJNA nesmí být zničeny a musí být vráceny poskytlující straně.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Návštěvník předkládá žádost o povolení návštěvy alespoň dvacet dnů před jejím zahájením svému národnímu bezpečnostnímu úřadu, který ji postoupí národnímu bezpečnostnímu úřadu druhé smluvní strany. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána, na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů, ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu / průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy, v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu návštěvníků, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12

BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Národní bezpečnostní úřady se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany bezpečnostní incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, rozsahu škody, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13

NÁKLADY

Každá smluvní strana si sama hradí své vlastní náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 14

VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předložen žádnému národnímu ani mezinárodnímu soudu ani žádné třetí straně k urovnání.

ČLÁNEK 15

PROVÁDĚCÍ UJEDNÁNÍ

Národní bezpečnostní úřady mohou mezi sebou sjednávat prováděcí ujednání za účelem zajištění provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 16

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po

dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude podle této Smlouvy zajištěna ochrana i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v ^{Bělehradu 13. května 2013} dne ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, srbském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel
Národního bezpečnostního úřadu

Za Srbskou republiku

Goran Matič v. r.
ředitel
Kanceláře Rady pro národní
bezpečnost a ochranu utajovaných
informací

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "the Parties",

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction involving Classified Information.
3. The intelligence services of the Parties shall exchange Classified Information directly.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such.

"Classified Contract" means a contract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In the Republic of Serbia

Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података,

2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and names of other competent authorities which are also responsible for the protection of Classified Information and the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Serbia
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ДРЖАВНА ТАЈНА/ DRŽAVNA TAJNA
TAJNÉ	СТРОГО ПОВЕРЉИВО/ STROGO POVERLJIVO
DŮVĚRNÉ	ПОВЕРЉИВО/ POVERLJIVO
VYHRAZENÉ	ИНТЕРНО/ INTERNO

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 6 SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any release conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of the national laws and regulations concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation.

2. On request, the National Security Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their personnel security clearances and facility security clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel security clearances and facility security clearances especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.
6. The National Security Authorities shall inform each other about security risks which may endanger exchanged classified information.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance or facility security clearance.
2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility located on the territory of the other Party to ensure continuing compliance with the national laws and regulations concerning protection of classified information.
3. Classified Contracts shall contain a security annex and programme security instructions on the security requirements and on the classification of each element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities.

ARTICLE 10
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ/ДРЖАВНА ТАЈНА/DRŽAVNA TAJNA shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ//ДРЖАВНА ТАЈНА/DRŽAVNA TAJNA shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11
VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective National Security Authority, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The visitor shall submit the request for visit at least twenty days in advance of the starting date of the visit to his National Security Authority, which shall forward it to the National Security Authority of the other Party. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. Request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's personnel security clearance status and its validity;
 - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;

- g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The National Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visit.
 5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall immediately inform each other in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The competent security authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The competent security authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15
IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

Implementing arrangements may be concluded between the National Security Authorities for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 16
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Belgrade on 13 May 2013 in two originals, in the Czech, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of
the National Security Authority

For the Republic of Serbia

Goran Matic
Director of
the Office of the Council on National
Security and Classified Information
Protection

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. května 2013 byla v Lipsku podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o mezinárodní silniční dopravě.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. června 2015.

Dnem, kdy vstoupila tato smlouva v platnost, pozbyla Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná dne 22. října 1962¹⁾, ve znění Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o změnách a doplňcích Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, sjednané v Praze dne 22. října 1962, podepsané dne 15. května 1980 v Praze²⁾, ve vztahu mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou platnost.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě byla vyhlášena pod č. 72/1963 Sb.

²⁾ Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o změnách a doplňcích Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, sjednané v Praze dne 22. října 1962, byla vyhlášena pod č. 1/1981 Sb.

SMLOUVA
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A BOSNOU A HERCEGOVINOU
O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Česká republika a Bosna a Hercegovina (dále jen „smluvní strany“) přejíce si podporovat vzájemně výhodný rozvoj obchodních a hospodářských vztahů a usnadnit a regulovat mezinárodní silniční dopravu osob a nákladu mezi svými územími a tranzitem přes svá území, jakož i silniční dopravu do a z třetích států, se dohodly takto:

Článek 1

Rozsah platnosti

(1) Ustanovení této Smlouvy se vztahují na mezinárodní silniční osobní a nákladní dopravu mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou včetně tranzitu přes jejich území prováděnou dopravci smluvních stran, kteří jsou k tomu oprávněni podle právních předpisů platných na území příslušného státu, vozidla registrovanými ve státě sídla dopravce.

(2) Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a povinnosti žádné ze smluvních stran vyplývající pro ni z jiných mezinárodních smluv.

Článek 2

Definice

Pro účely této Smlouvy termín:

a) „**Doprava**“ znamená souhrn činností, jimiž se zajišťuje přeprava osob nebo nákladu vozidly, jakož i přemísťování vozidel samých po dálnicích, silnicích, místních komunikacích a veřejně přístupných účelových komunikacích.

b) „**Přeprava**“ znamená část dopravy, kterou se přímo uskutečňuje přemístění osob nebo nákladu.

c) „**Dopravce**“ znamená právní subjekt, který má sídlo na území jedné ze smluvních stran a je oprávněn podle příslušných právních předpisů platných na území státu svého sídla provozovat mezinárodní silniční dopravu osob a/nebo nákladu pro cizí nebo vlastní potřeby.

d) **„Vozidlo“** znamená silniční motorové vozidlo nebo soupravu silničního motorového vozidla s přípojným vozidlem určené pro silniční přepravu osob a/nebo nákladu, přičemž je k dispozici dopravci tím, že jsou v jeho vlastnictví, nebo prostřednictvím nájemní nebo leasingové smlouvy. Silniční motorové vozidlo musí být registrováno ve státě, v němž má dopravce sídlo.

e) **„Autobus“** znamená silniční motorové vozidlo účelově zkonstruované a schválené pro přepravu osob, které má kromě sedadla řidiče více než osm míst k sezení.

f) **„Pravidelná linková doprava“** znamená pravidelnou dopravu prováděnou po předem schválené trase, podle předem schváleného jízdního řádu, podle předem vyhlášených cen, tarifních a přepravních podmínek. Cestující nastupují a vystupují v místech koncových zastávek, jakož i na předem schválených nácestných zastávkách.

g) **„Linka“** znamená souhrn dopravních spojení na trase dopravní cesty určené výchozí a cílovou zastávkou a ostatními zastávkami, na níž jsou pravidelně poskytovány přepravní služby podle platné licence a podle schváleného jízdního řádu.

h) **„Zvláštní linková doprava“** znamená pravidelnou dopravu určitých kategorií osob s vyloučením ostatních cestujících, jestliže má charakter linkové dopravy ve smyslu této Smlouvy.

i) **„Kyvadlová doprava“** znamená dopravu, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány více jízdami tam a zpět, z téže výchozí oblasti do téže cílové oblasti. Tyto skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, musí být později přepraveny zpět do výchozí oblasti. První jízda zpět a poslední jízda tam v řadě kyvadlových jízd musí být uskutečněna bez cestujících, zavazadel nebo věcí.

j) **„Příležitostná osobní doprava“** znamená přepravu osob, která nespadá ani pod definici pravidelné nebo zvláštní linkové dopravy, ani pod definici kyvadlové dopravy.

k) **„Příslušným orgánem“** pro provádění této Smlouvy je

– v České republice: Ministerstvo dopravy,

– v Bosně a Hercegovině: Ministerstvo komunikací a dopravy Bosny a Hercegoviny.

OSOBNÍ DOPRAVA

Článek 3

Pravidelná doprava

(1) Provozování pravidelné linkové dopravy autobusy mezi smluvními stranami, jakož i tranzitem přes jejich území, musí být povoleno příslušnými orgány smluvních stran na základě práva platného na území každé smluvní strany a souhlasného stanoviska příslušných orgánů obou smluvních stran. Příslušný orgán každé smluvní strany vydá licenci pro část pravidelné linky na území této smluvní strany.

(2) Žádost o licenci je nutno podat příslušnému orgánu smluvní strany, na jejímž území má žadatel své sídlo a kde jsou registrována jeho vozidla.

(3) Žádost podle odstavce 2 musí obsahovat alespoň tyto údaje:

- a) označení a adresu dopravce,
- b) druh dopravy,
- c) požadovanou dobu platnosti licence,
- d) dobu provozu a počet jízd (např. denně, týdně),
- e) jízdní řád,
- f) délku trasy pro jízdu tam a zpět,
- g) mapu ve vhodném měřítku, na které je vyznačena trasa linky, místa nástupu a výstupu cestujících a hraniční přechody,
- h) dobu řízení a odpočinku řidičů,
- i) návrh jízdného, tarifních a přepravních podmínek.

(4) Příslušný orgán smluvní strany předá žádost se všemi předepsanými údaji a se svým stanoviskem příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(5) Licence se vydá na dobu nejdéle pěti let a na žádost dopravce může být opětovně udělena.

(6) Ke změnám vedení linek, zastávek a jízdních řádů je zapotřebí předchozí souhlas příslušného orgánu smluvní strany, jejíž území se změna týká.

Článek 4

Kyvadlová doprava

- (1) Kyvadlová doprava provozovaná autobusy mezi smluvními stranami podléhá systému povolení vydávaných příslušným orgánem druhé smluvní strany. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně dohodnou výměnu určitého počtu neadresných povolení pro kyvadlové dopravy.
- (2) Jako kontrolní doklad musí mít dopravce kromě povolení seznam cestujících nebo jízdní list.
- (3) Smíšená komise, ustavená podle článku 13 této Smlouvy, dohodne zejména podrobnosti týkající se systému povolení a kontrolních dokladů a může stanovit liberálnější podmínky provozování kyvadlové dopravy.

Článek 5

Příležitostná osobní doprava

Příležitostná osobní doprava provozovaná autobusy mezi smluvními stranami nebo tranzitem přes jejich území se provozuje podle ustanovení Dohody o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autokarem a autobusem (INTERBUS).

Článek 6

Místní výlety

- (1) V rámci příležitostné dopravy provozované autobusy mezi smluvními stranami může dopravce, který má sídlo na území jedné smluvní strany, provozovat místní výlety na území druhé smluvní strany.
- (2) Místní výlety jsou určeny pouze cestujícím, kteří byli na území druhé smluvní strany dříve přepraveni týmž dopravcem, a musí být provedeny vozidlem téhož dopravce či skupiny dopravců. Není povinné, aby se místního výletu zúčastnili všichni cestující, kteří byli na území druhé smluvní strany přepraveni, ale není povoleno, aby se místního výletu účastnili jiní cestující.
- (3) Smíšená komise, ustavená podle článku 13 této Smlouvy, dohodne zejména podrobnosti místních výletů a kontrolních dokladů.

NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 7

Povolovací systém

- (1) Nákladní doprava mezi smluvními stranami, jakož i tranzitem přes jejich území nebo doprava mezi územím druhé smluvní strany a třetím státem, podléhá systému povolení vydávaných příslušným orgánem druhé smluvní strany. Příslušné orgány smluvních stran si dohodnou vzájemnou výměnu určitého počtu neadresných povolení pro nákladní dopravu.
- (2) Každé povolení podle odstavce 1 opravňuje k jedné jízdě tam a k jedné jízdě zpět, s nákladem nebo bez nákladu.
- (3) Každé povolení smí být používáno současně vždy jen jedním vozidlem. V případě soupravy vozidel platí povolení pro motorové vozidlo bez ohledu na to, kde je registrován přívěs nebo návěs.
- (4) Smíšená komise, ustavená podle čl. 13 této Smlouvy, dohodne zejména podrobnosti systému povolení a kontrolních dokladů a může odsouhlasit liberalizaci některých druhů přeprav.

Článek 8

Osvobození od povolení

- (1) Povolení podle článku 7 se nevyžadují pro následující druhy přepravy ani pro prázdné jízdy spojené s takovými přepravami:
 - a) přepravu vozidly, jejichž největší povolená hmotnost nepřesahuje 6 tun, nebo jejichž užitečná hmotnost nepřesahuje 3,5 tuny,
 - b) stěhování prováděné subjekty majícími pro tyto účely zvláštní personál a dopravní prostředky,
 - c) přepravu uměleckých děl a předmětů pro veletrhy a výstavy nebo pro neobchodní účely,
 - d) přepravu věcí, příslušenství a zvířat, které nejsou určeny k prodeji, z nebo na divadelní, hudební či cirkusová představení a sportovní akce, veletrhy nebo lunaparky, jakož i věcí, příslušenství a zvířat určených pro rozhlasová, filmová nebo televizní natáčení,

- e) pohřební přepravu,
- f) přepravu poškozených nebo porouchaných vozidel do domovského státu,
- g) přepravu poštovních zásilek,
- h) přepravu lékařských zásilek a výbavy potřebných v nouzových situacích, zejména při živelních pohromách a humanitárních potřebách,
- i) přepravu živých zvířat ve vozidlech, která jsou pro přepravu živých zvířat speciálně zkonstruována nebo trvale přestavěna,
- j) přepravu na počátečních nebo konečných úsecích po silnici v rámci kombinované dopravy.

(2) Smíšená komise, ustanovená podle článku 13 této Smlouvy, může stanovit další druhy přepravy, které nevyžadují povolení.

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 9

Hmotnosti a rozměry

(1) Každá smluvní strana se zavazuje, že pokud jde o hmotnosti a rozměry vozidel, nebude uplatňovat vůči vozidlům registrovaným na území druhé smluvní strany přísnější podmínky, než jsou podmínky platné pro vozidla registrovaná na jejím území.

(2) Jestliže hmotnosti nebo rozměry vozidla provádějícího přepravu překračují nejvyšší limity povolené na území druhé smluvní strany, je nutno před zahájením přepravy požádat a obdržet zvláštní povolení od příslušného orgánu této smluvní strany.

Článek 10

Povolovací podmínky

(1) Povolení uvedená v člancích 4 a 7 vydává dopravcům příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území mají dopravci své sídlo, nebo subjekt pověřený tímto orgánem.

(2) Povolení pro každý kalendářní rok jsou platná do 31. ledna následujícího roku včetně.

(3) Přeprava osob nebo nákladu prováděná dopravcem, který má sídlo na území jedné smluvní strany, mezi dvěma místy na území druhé smluvní strany je povolena jen se zvláštním povolením vydaným příslušným orgánem druhé smluvní strany.

Článek 11

Finanční ustanovení

(1) Vozidla, která jsou registrována na území jedné smluvní strany a provádějí na území nebo přes území druhé smluvní strany silniční dopravu podle této Smlouvy, jsou na základě principu reciprocity osvobozena od všech daní a poplatků vybíraných z provozování a vlastnictví vozidel, jakož i od všech daní a správních poplatků vybíraných z přeprav na území státu, s výjimkou případů uvedených v odstavci 2 tohoto článku.

(2) Osvobození uvedená v odstavci 1 se nevztahují na:

- a) daně zahrnuté do ceny pohonných hmot,
- b) poplatky, které jsou vybírané ve stejné výši pro vozidla registrovaná na územích obou smluvních stran za užití určitých úseků a kategorií pozemních komunikací, mostů, tunelů nebo přívozů,
- c) správní poplatky spojené s přepravami prováděnými podle článku 9 odst. 2 a článku 10 odst. 3,
- d) daň zahrnutou do ceny opravy vozidla, jestliže se oprava provádí na území druhé smluvní strany.

(3) Pohonné hmoty obsažené ve standardních, výrobcem zabudovaných, pevných palivových nádržích vozidel, určené k pohonu vozidla a popřípadě jeho pomocných zařízení, jakož i maziva, jsou osvobozeny od cla, daní a poplatků vybíraných při dovozu.

(4) Náhradní díly dovezené dočasně na území druhé smluvní strany a určené k opravě vozidla provádějícího dopravu podle této Smlouvy jsou osvobozeny od cla, daní a poplatků vybíraných při dovozu. Díly, které byly nahrazeny, musí být znovu vyvezeny, nebo pod dohledem celních orgánů a v souladu s vnitrostátními právními předpisy zničeny.

Článek 12

Povinnosti dopravců a sankce

(1) Kromě ustanovení této Smlouvy jsou dopravci obou států a osádky jejich vozidel povinni dodržovat na území smluvní strany právní předpisy platné v tomto státě a všechny příslušné mezinárodní smlouvy, jimiž jsou smluvní strany vázány.

(2) Povolení, kontrolní doklady a jiné potřebné doklady vyžadované podle této Smlouvy, jakož i všechny ostatní doklady vyžadované podle mnohostranných nebo dvoustranných dohod nebo podle vnitrostátních právních předpisů, musí být ve vozidle, k němuž se vztahují, a musí být předloženy na požádání kterémukoli orgánu smluvní strany, který je oprávněn je požadovat.

(3) Povolení nebo licenci smí použít pouze dopravce, jemuž byly vydány, a nesmí být předány jinému dopravci. Držitel licence pro mezinárodní linkovou osobní dopravu může použít další vozidla k řešení dočasných a výjimečných situací; v tomto případě musí zajistit, aby ve vozidle byla licence k provozování mezinárodní linkové osobní dopravy na předmětné lince, kopie smlouvy mezi držitelem licence a dopravcem poskytujícím další vozidla a doklad prokazující oprávnění dopravce poskytujícího další vozidla provozovat mezinárodní linkovou osobní dopravu.

(4) V případě závažného nebo opakovaného porušení ustanovení této Smlouvy, jakož i jiných právních předpisů platných na území druhé smluvní strany, dopravcem nebo osádkou jeho vozidla může příslušný orgán státu, v němž je registrováno vozidlo, na žádost příslušného orgánu státu, v němž k porušení došlo

- a) odejmout dopravci povolení k provozování dopravy na území druhé smluvní strany nebo odejmout dopravci licenci k provozování pravidelné linky mezi územími nebo tranzitem přes území smluvních stran, a/nebo
- b) nepřidělit dopravci povolení k provozování dopravy v dalším období na území druhé smluvní strany nebo nevyhovět žádosti dopravce o udělení licence k provozování pravidelné linky mezi územími nebo tranzitem přes území smluvních stran.

(5) Příslušný orgán, který učinil jedno z opatření uvedených v odstavci 4, o tom musí informovat příslušný orgán druhé smluvní strany.

(6) Ustanovení tohoto článku nevyklučují sankce, které mohou být uloženy soudy nebo jinými orgány státu, na jehož území došlo k porušení vnitrostátních právních předpisů.

Článek 13

Spolupráce a Smíšená komise

(1) Příslušné orgány smluvních stran učiní odpovídající kroky k zajištění uspokojivého provádění této Smlouvy a k vzájemné výměně informací o jakékoli změně vnitrostátních právních předpisů ovlivňujících její používání. Příslušné orgány si budou poskytovat vzájemnou pomoc za účelem provádění této Smlouvy.

(2) Příslušné orgány smluvních stran ustaví Smíšenou komisi za účelem zajištění řešení běžných otázek, které se mohou vyskytnout v souvislosti s výkladem a prováděním této Smlouvy.

(3) Smíšená komise se schází na žádost jedné smluvní strany a zahrnuje zástupce příslušných orgánů smluvních stran, kteří mohou pozvat k účasti rovněž zástupce dopravců. Smíšená komise se schází střídavě na územích obou smluvních stran. Hostitelský stát řídí jednání. O jednání Smíšené komise se vypracuje protokol, který podepíše zástupce delegace každé smluvní strany.

Článek 14

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Smlouva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po obdržení posledního písemného oznámení, kterým se smluvní strany vzájemně informují o tom, že byly splněny všechny podmínky stanovené jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Smlouvy v platnost.

(2) Jakmile vstoupí tato Smlouva v platnost, pozbude Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě podepsaná dne 22. října 1962 v Praze, ve znění Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o doplňcích Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie o mezinárodní silniční dopravě, sjednané v Praze dne 22. října 1962, podepsané dne 15. května 1980 v Praze, ve vztahu mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou platnost.

(3) Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Může být každou smluvní stranou písemně vypovězena. V tomto případě pozbude tato Smlouva platnost dvanáct měsíců po doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

(4) Dodatky této Smlouvy musí být písemně odsouhlaseny oběma smluvními stranami. Tyto dodatky vstoupí v platnost postupem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

Dáno v Lipsku dne 22. května 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, bosenském, chorvatském, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu ustanovení této Smlouvy je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Ing. Zbyněk Stanjura v. r.
ministr dopravy

Za Bosnu a Hercegovinu

Damir Hadžić v. r.
ministr komunikací a dopravy

AGREEMENT
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Czech Republic and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "Contracting Parties", desiring to promote the mutually advantageous development of commercial and economic relations and to facilitate and regulate the international road transport of passengers and goods between, and in transit through their countries, as well as the road transport to/from third countries, have agreed as follows:

Article 1

Scope

(1) The provisions of this Agreement shall apply to the international road transport of passengers and goods between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina, including transit through their territories carried out by the carriers of both Contracting Parties who are entitled to it according to laws and regulations in force at the territory of the respective country, by means of vehicles registered in this country.

(2) This Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international treaties of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement the term:

a) „**Transport**“ means a complex of activities intended to provide the carriage of passengers or goods by vehicles as well as the movements of the vehicles themselves, be it on motorways, highways, local and special roads accessible to public.

b) „**Carriage**“ means a part of transport by which the transfer of passengers or goods is directly performed.

- c) „**Carrier**“ means any legal entity established on the territory of either of the Contracting Parties and is authorized in the country of establishment to carry out international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant laws and regulations in force at the territory of a Contracting Party.
- d) „**Vehicle**“ means a road motor vehicle or a combination of a road motor vehicle with a trailer, intended for the carriage of passengers and/or goods by road, which is at the disposal of the carrier as its own property or through a hiring or leasing contract. A road motor vehicle shall be registered in the country of establishment of the carrier.
- e) „**Bus**“ means a road motor vehicle which was specifically built and designed for the carriage of persons and has, in addition to the driver's seat, more than eight seating places.
- f) „**Regular passenger service**“ means a regular service which carries passengers over a route approved in advance, according to a timetable approved in advance, and according to fares and tariff conditions published in advance. Passengers are picked up and set down at the departure and arrival places as well as at stopping points on the route, approved in advance.
- g) „**Line**“ means a series of transport links along the transport route defined by the point of departure and the point of destination and by other stops, on which the transport service is regularly provided, according to a valid authorization and approved timetable.
- h) „**Special regular service**“ means a regular passenger service which is intended only for specified categories of passengers, having characteristics of the regular passenger service in accordance with this Agreement.
- i) „**Shuttle service**“ means a service which carries previously formed groups of passengers by means of repeated outward and return journeys, from the same area of departure to the same area of destination. Those groups of passengers, which have been carried to the area of destination, shall be later carried back to the area of departure. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen.
- j) „**Occasional passenger service**“ means a service falling neither within the definition of a regular passenger service or special regular service nor within the definition of a shuttle service.
- k) „**The Competent Authority**“ for the implementation of this Agreement is

- in the Czech Republic: Ministry of Transport,
- in Bosnia and Herzegovina: Ministry of Communications and Transport of Bosnia and Herzegovina.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Regular services

(1) A regular passenger service operated by buses between the territories of the Contracting Parties as well as in transit through their territories shall be authorized by the Competent Authorities of the Contracting Parties on the basis of laws and regulations in force at the territory of each Contracting Party and on the basis of the agreement of the Competent Authorities of both Contracting Parties. The Competent Authority of each Contracting Party shall issue an authorization for the section of the regular passenger service on the territory of the Contracting Party.

(2) The authorization application is to be presented to the Competent Authority of the Contracting Party on whose territory the applicant is established and where his vehicles are registered.

(3) The application according to paragraph 2 shall include

- a) name of the carrier as well as his place of establishment with full address,
- b) the type of transport,
- c) the required authorization validity period,
- d) the period of operation and the number of journeys (e.g. daily, weekly),
- e) the timetable,
- f) the length of route for the outward and the return journey,
- g) an appropriate map with marked route of the line and passenger boarding and exit points as well as border crossings,
- h) the driving and rest periods of drivers,
- i) the proposal of fares, tariff and transport conditions.

(4) The Competent Authority of a Contracting Party shall transmit the application with all the prescribed data and with its opinion to the Competent Authority of the other Contracting Party.

(5) A granted authorization shall be valid for a maximum period of five years and its validity may be extended at the request of the carrier.

(6) For changes in line itinerary, stopping points and timetables, a preliminary consent of competent authority of a Contracting Party, whose territory is concerned with the change, shall be needed.

Article 4

Shuttle services

(1) A shuttle service operated by buses between the Contracting Parties is subject to a system of permits issued by the Competent Authority of the other Contracting Party. The Contracting Parties will agree on exchange of a particular number of undetermined permits.

(2) As a control document, beside the permit, the carrier shall have a list of passengers or journey form.

(3) The Joint Committee established according to Article 13 of this Agreement shall agree in particular on various details of the permit system and control documents and may agree on the conditions for the establishment of more liberal regime of shuttle services.

Article 5

Occasional services

The occasional passenger services operated by buses between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be governed by the Agreement on international occasional carriage of passengers by coach and bus (Interbus Agreement).

Article 6

Local excursions

- (1) Within the framework of the occasional passenger service operated by buses between the territories of the Contracting Parties, a carrier established in the territory of a Contracting Party may carry out local excursions on the territory of the other Contracting Party.
- (2) Such local excursions shall be intended only for those passengers previously brought to the territory of the other Contracting Party by the same carrier and shall be carried out with the vehicle from the same carrier or group of carriers. It is not obligatory that all passengers brought to the territory of the other Contracting Party take part in the local excursion but it is not permissible for other passengers to take part in the local excursion.
- (3) The Joint Committee established according to Article 13 of this Agreement shall agree in particular on various details of local excursions operations and control documents.

GOODS TRANSPORT

Article 7

Permit system

- (1) Goods transport between the territories of the Contracting Parties, as well as by transit through these territories, or between the territory of the other Contracting Party and a third country is subject to a system of permits issued by the Competent Authority of the other Contracting Party. The Contracting Parties will agree on exchange of a particular number of blank permit forms for goods transport.
- (2) Each permit according to paragraph 1 shall authorize one outward and one return journey, laden or unladen.
- (3) Each permit may only be used for one vehicle at a time. In case of a combination of vehicles it shall be valid for the motor vehicle, regardless of where the trailer or semi-trailer is registered.
- (4) The Joint Committee established according to Article 13 of this Agreement shall agree in particular on various details of the permit system and control documents and may agree to exclude certain transport services from the system of permits.

Article 8

Exemptions from permit requirements

(1) Permits according to Article 7 shall not be required for the following types of carriage, nor for unladen journeys connected to such carriages:

- a) carriage by vehicles whose total permissible laden mass does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload does not exceed 3,5 tonnes,
- b) moving carried out by a legal person managing special staff and vehicles for those purposes,
- c) carriage of works and objects of arts for trade fairs and exhibitions or for non-commercial purposes,
- d) carriage for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatre, musical or circus performances and sport campaigns, trade fairs or carnivals, as well as properties, accessories and animals intended for radio recordings, or for film or television production,
- e) funeral carriage,
- f) carriage of vehicles which have suffered damage or have broken down to the country of origin,
- g) mail transport,
- h) carriage of medical supplies and equipment needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and humanitarian needs,
- i) carriage of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the carriage of livestock,
- j) carriage on roads on the initial or final legs in the scope of the combined transport.

(2) The Joint Committee established according to Article 13 of this Agreement may agree on other types of carriage that would be exempted from the permit requirements.

GENERAL PROVISIONS

Article 9

Masses and dimensions

(1) Regarding masses and dimensions of vehicles, each Contracting Party commits itself to not imposing conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country upon those vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

(2) If the masses or dimensions of a vehicle performing the carriage exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special authorization must be obtained from the Competent Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken.

Article 10

Permit conditions

(1) Permits stated in Article 4 and 7 shall be issued to carriers by the Competent Authority of the country, where they are established, or by a body designated by the said authority.

(2) Permits of every calendar year are valid until 31 January of the following year including.

(3) The carriage of passengers or goods performed by a carrier established on the territory of a Contracting Party, between any two points on the territory of the other Contracting Party is allowed only with a special permit issued by the Competent Authority of the other Contracting Party.

Article 11

Tax provisions

(1) Vehicles that are registered in the territory of a Contracting Party and perform transport by road in or through the territory of the other Contracting Party according to this Agreement shall, on the basis of reciprocity principle, be exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all taxes and administrative fees

levied on transport operations on the territory of the other Contracting Party, with the exceptions mentioned in paragraph 2 of this Article.

(2) The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply to

- a) taxes included in the price of motor fuel,
- b) charges which apply equally to vehicles registered in the territories of both Contracting Parties for the use of particular sections and categories of roads, bridges, tunnels or ferries,
- c) administrative fees connected with the carriage performed under Article 9 paragraph 2 and Article 10 paragraph 3,
- d) the tax included in the price for a vehicle repair, when the repair is carried out in the territory of the other Contracting Party.

(3) The motor fuel contained in standard tanks fixed by the manufacturers of vehicles intended for the propulsion of the vehicle and its auxiliary equipment, if any, as well as lubricants shall be exempted from the customs duty, taxes and charges levied on the importation.

(4) Spare parts imported temporarily into the territory of the other Contracting Party, intended for the repair of a vehicle performing transport operation within the framework of this Agreement, shall be exempted from the customs duty, taxes and charges levied on the importation. The parts which were replaced shall be re-exported or destroyed under the control of the custom authorities and in accordance with national legislation.

Article 12

Obligations of carriers and penalties

(1) Apart from being subject to this Agreement, carriers of either country and the crew members of their vehicles shall in addition, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country and with relevant international agreements binding the Contracting Parties.

(2) All authorizations, permits, control documents and other necessary papers required according to this Agreement, as well as all papers required according to international agreements or treaties or national laws and regulations must be kept in the vehicle to which

they relate and be presented at the request of any authority of either Contracting Party authorized to demand them.

(3) The permit or the authorization may be used only by the carrier to whom it has been issued and may not be transferred to another. A holder of the authorization of the international regular passenger service may use additional vehicles to deal with temporary and exceptional situations; in such cases, the holder of the authorization shall ensure that the original authorization of international regular passenger service, a copy of the contract between the holder of the authorization and the carrier providing additional vehicles, and a copy of any document proving that the carrier providing the additional vehicles is authorized to operate international regular passenger service, are carried in the vehicle.

(4) In the case of a serious infringement or repeated infringements of the provisions of this Agreement as well as other laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party committed by a carrier or by a crew member of his vehicle, the Competent Authority of the Contracting Party where the vehicle is registered at the request of the Competent Authority of the Contracting Party in which the infringement has been committed may decide

- a) to withdraw permits for transport operations on the territory of the other Contracting Party from the carrier's disposal or to withdraw an authorization of regular passenger service between or through the territories of the Contracting Parties from the carrier's disposal, and/or,
- b) not to present permits for transport operations on the territory of the other Contracting Party for the next period to the carrier or not to grant the carrier's authorization application for regular passenger service between or through the territories of the Contracting Parties.

(5) Having taken one of the measures mentioned in paragraph 4, the Competent Authority shall inform the Competent Authority of the other Contracting Party.

(6) The provisions of this Article do not exclude the sanctions which can be imposed by courts or other authorities of the Contracting Party on the territory of which the national laws or regulations were violated.

Article 13

Co-operation and Joint Committee

(1) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to ensure the satisfactory implementation of this Agreement and to the mutual exchange of information of any change in national laws and regulations affecting the application hereof. The Competent Authorities shall provide each other mutual assistance for the purpose of implementing of this Agreement.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee in order to ensure the settlement of the current questions which may arise in connection with the interpretation and application of this Agreement.

(3) The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall meet alternately on the territory of each Contracting Party. The host country shall chair the meeting. A protocol from the meeting shall be drawn up and signed by a representative of the delegation of each Contracting Party.

Article 14

Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of the last written notification in which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

(2) As soon as this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and Government of the Federal People Republic of Yugoslavia on International Road Transport signed on 22 October 1962 in Prague, as amended by the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the change and supplementies of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Federal People Republic of Yugoslavia on International

Road Transport, concluded on 22 October 1962 in Prague, signed on 15 May 1980 in Prague, shall be terminated in respect of the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina.

(3) This Agreement is concluded for an indeterminate period. It may be denounced in writing by each Contracting Party. In this case, this Agreement will expire in twelve months after the delivery of notice of termination to the other Contracting Party.

(4) Any amendments of the present Agreement shall be agreed between both Contracting Parties in writing. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

Done at Leipzig on 22nd May 2013 in two originals, both in Czech, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all the texts being authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the priority will be given to the English text.

For the Czech Republic

Zbyňek Stanjura m. p.

Minister of Transport

For Bosnia and Herzegovina

Damir Hadžić m. p.

Minister of Communications and Transport



8 591449 025027

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.